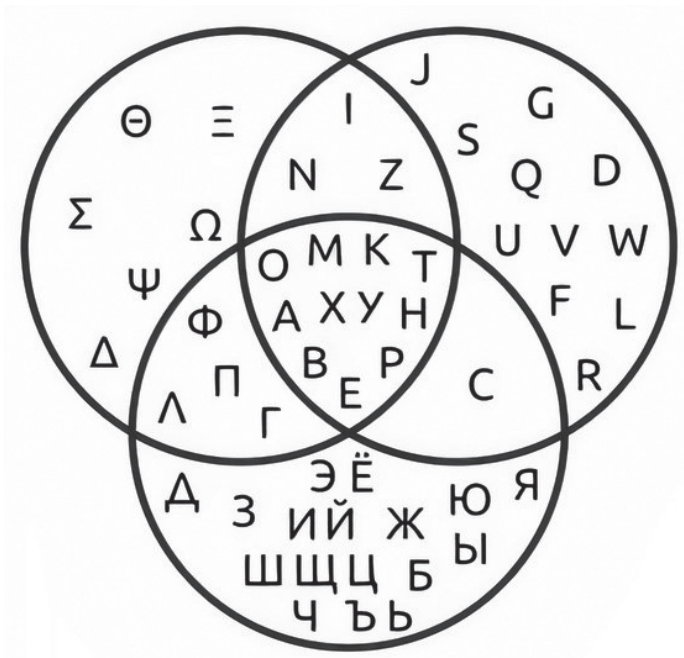


# Sistemas fraseológicos en contraste:

Enfoques computacionales y de corpus



Gloria Corpas Pastor  
María Rosario Bautista Zambrana  
Carlos Manuel Hidalgo-Ternerero  
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

---

# SISTEMAS FRASEOLÓGICOS EN CONTRASTE



---

Gloria Corpas Pastor  
María Rosario Bautista Zambrana  
Carlos Manuel Hidalgo-Ternerero  
(eds.)

Sistemas fraseológicos  
en contraste:  
Enfoques computacionales y de corpus

*Granada, 2021*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

## EDITORIAL COMARES

---

# INTERLINGUA

# 165

---

### Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

### Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	HELENA LOZANO Università di Trieste
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

### ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

La publicación del presente volumen ha sido posible gracias a la financiación de varios proyectos sobre tecnologías de la lengua aplicadas a la traducción y a la interpretación (FFI2016-75831-P, UMA18-FEDERJA-067, CEI-RIS3, D5-2021\_03 y PID2020-112818GB-I00), desarrollados en el seno del grupo de investigación Lexicografía y Traducción, *Lexytrad* (cód. HUM-16).

*Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar*

© *Imagen de cubierta:* diagrama de Venn

© Los autores

Editorial Comares, 2021

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-025-4 • Depósito legal: Gr. 1243/2021

Impresión y encuadernación: COMARES

---

# Sumario

AGRADECIMIENTOS . . . . .	XIII
INTRODUCCIÓN . . . . .	XV
1. Bibliografía . . . . .	XX
1. LA DESAUTOMATIZACIÓN FRASEOLÓGICA COMO FUENTE DE HUMOR: PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN E IMPLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN ENTRE ITALIANO Y ESPAÑOL . . . . .	1
<i>Silvia Cataldo</i>	
1. Introducción: objetivos, hipótesis y metodología . . . . .	2
2. Marco teórico . . . . .	3
2.1. Unidades fraseológicas, metafóricidad y desautomatización . . . . .	3
2.2. El humor . . . . .	4
2.3. Fraseología, humor y traducción. . . . .	5
3. Desautomatización fraseológica interna intencional: un ejemplo en italiano . . . . .	7
3.1. Implicaciones para la traducción al castellano de la desautomatización interna intencional en <i>Quo vado?</i> . . . . .	8
4. Desautomatización fraseológica interna no intencional: un ejemplo en italiano . . . . .	9
4.1. Implicaciones para la traducción de la desautomatización interna no intencional en el lapsus de Luca Giurato . . . . .	9
5. Desautomatización fraseológica externa intencional: tres ejemplos en italiano. . . . .	10
5.1. Implicaciones para la traducción de la desautomatización externa intencional en los chistes de Ale y Franz . . . . .	11
6. Desautomatización fraseológica externa no intencional: un ejemplo en español . . . . .	12
6.1. Implicaciones para la traducción de la desautomatización externa no intencional en la interpretación de Berto Romero . . . . .	13
7. Conclusiones . . . . .	13
8. Bibliografía . . . . .	14
9. Filmografía . . . . .	15
2. LOS FRASEOLOGISMOS BÍBLICOS EN ESPAÑOL, FRANCÉS E INGLÉS: ESTUDIO CONTRASTIVO Y TRADUCTOLÓGICO . . . . .	17
<i>Gonzalo Moreno Cabrera</i>	
1. Introducción . . . . .	18
2. Objetivos, metodología y justificación . . . . .	18

## SISTEMAS FRASEOLÓGICOS EN CONTRASTE

3.	Traducción y fraseología . . . . .	18
3.1.	Los universales fraseológicos . . . . .	20
3.2.	Tipos de europeísmos. . . . .	20
4.	Análisis de las UF . . . . .	21
4.1.	Resultados obtenidos en los análisis . . . . .	23
4.1.1.	Tabla de las técnicas de traducción empleadas . . . . .	23
4.1.2.	Análisis de las diferentes traducciones de las UF en los diccionarios español-inglés y español-francés. . . . .	23
4.2.	Análisis final de los resultados obtenidos . . . . .	25
5.	Conclusión . . . . .	27
6.	Bibliografía. . . . .	28
6.1.	Diccionarios empleados . . . . .	28
6.2.	Otras obras de consulta . . . . .	29
3. LOS MARCOS SITUACIONALES COMO ESTRATEGIA PARA LA TRADUCCIÓN DE ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS DEL PORTUGUÉS Y DEL ESPAÑOL . . . . .		
		31
<i>Ana Belén García Benito</i>		
1.	Introducción. . . . .	32
2.	Los marcos situacionales como estructura conceptual. . . . .	34
2.1.	Marcos situacionales: de la intraducibilidad de la fraseología a las equivalencias pragmáticas . . . . .	35
3.	Conclusiones . . . . .	49
4.	Bibliografía. . . . .	50
4. LINGÜÍSTICA DE CORPUS APLICADA A LA LEXICOGRAFÍA HAITIANO-ESPAÑOL: NORMALIZACIÓN Y FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA . . . . .		
		51
<i>Paola Carrión González</i>		
1.	La lingüística de corpus y el caso del haitiano . . . . .	52
2.	Lexicografía haitiana. . . . .	53
3.	Lingüística de corpus en haitiano. . . . .	56
3.1.	Constitución y análisis de corpus en haitiano . . . . .	56
3.2.	Corpus y diccionarios: las herramientas del traductor . . . . .	61
4.	Conclusiones . . . . .	68
5.	Bibliografía. . . . .	69
5. EL LÉXICO EN EL DISCURSO FEMINISTA Y ANTIFEMINISTA EN ESPAÑA Y ESTADOS UNIDOS: UN ESTUDIO FRASEOLÓGICO Y COGNITIVO SOBRE «FEMINISTA» Y «FEMINAZI» EN TWITTER . . . . .		
		71
<i>Beatriz Martín Gascón</i>		
1.	Introducción. . . . .	72
2.	Metonimia y modelo cognitivo idealizado (MCI) . . . . .	74
2.1.	Conceptualización de la mujer. . . . .	77
2.1.1.	Feminista (ING-feminist) . . . . .	77
2.1.2.	Feminazi (ING-feminazi) . . . . .	79
3.	Twitter como espacio de reivindicación feminista. . . . .	79
4.	Metodología . . . . .	81
5.	Resultados y discusión . . . . .	82
6.	Conclusiones . . . . .	96
7.	Bibliografía. . . . .	97

## SUMARIO

6. UN ENFOQUE CONTRASTIVO DEL SUJETO +ANIMADO EN LA CONSTRUCCIÓN MEDIA INGLESA Y ESPAÑOLA . . . . .	101
<i>Macarena Palma Gutiérrez</i>	
1. Introducción . . . . .	102
2. Metodología . . . . .	105
3. Los planos sintáctico y léxico-semántico en la construcción media inglesa y española . . . . .	107
3.1. Sujeto medio, Agente implícito y relación con el adverbio. . . . .	108
3.2. Estructura de Qualia y Sujeto gramatical ±Animado. . . . .	109
3.2.1. Pronombres átonos de variante acusativa en la estructura media española. . . . .	113
3.3. Características de los verbos que experimentan la alternancia media . . . . .	114
3.3.1. Los verbos de emoción o estado psicológico. . . . .	114
4. Conclusiones . . . . .	117
5. Bibliografía . . . . .	118
7. COLOCACIONES VERBALES EN EL TURISMO DE AVENTURA: ESTUDIO CONTRASTIVO INGLÉS-ESPAÑOL . . . . .	121
<i>Isabel Durán Muñoz y Eva Lucía Jiménez Navarro</i>	
1. Introducción . . . . .	122
2. La colocación especializada como unidad fraseológica . . . . .	124
3. Metodología . . . . .	126
3.1. Detección de equivalentes . . . . .	127
3.2. Búsqueda de colocaciones verbales . . . . .	128
4. Resultados del estudio. . . . .	129
4.1. Ejemplo de análisis: el verbo <i>cross</i> . . . . .	130
4.2. Análisis de los resultados . . . . .	132
5. Conclusiones . . . . .	136
6. Agradecimientos . . . . .	137
7. Bibliografía . . . . .	137
8. Anexo. . . . .	140
8.1. Colocaciones del verbo <i>pass</i> . . . . .	140
8.2. Colocaciones del verbo <i>traverse</i> . . . . .	140
8.3. Colocaciones del verbo <i>cruzar</i> . . . . .	141
8.4. Colocaciones del verbo <i>pasar</i> . . . . .	141
8.5. Colocaciones del verbo <i>atravesar</i> . . . . .	142
8. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LAS COLOCACIONES VERBALES EN EL ÁMBITO MARÍTIMO EN INGLÉS Y EN ESPAÑOL Y REPRESENTACIÓN FRASEOGRÁFICA CON OXYGEN XML EDITOR 22.1 . . . . .	143
<i>María Araceli Losey León</i>	
1. Introducción . . . . .	144
2. Estudios previos . . . . .	145
3. Material y método. . . . .	146
4. Parte I: estudio contrastivo de las colocaciones. . . . .	148
4.1. Criterios de identificación de las colocaciones verbales en el corpus Tug-MAN. . . . .	149
4.2. Ampliación de colocaciones verbales con el inventario del corpus Tug-Tow. . . . .	151
4.3. Consideraciones acerca de las equivalencias en español de las colocaciones verbales obtenidas de los corpus paralelos. . . . .	152
5. Parte II: la propuesta fraseográfica . . . . .	154



## SISTEMAS FRASEOLÓGICOS EN CONTRASTE

5.1. Diseño de la plantilla fraseográfica o interfaz . . . . .	154
5.2. Características de la plantilla fraseográfica . . . . .	155
6. Conclusiones . . . . .	156
7. Bibliografía . . . . .	158
8. Anexo 1 . . . . .	160
9. ERRORES DE TRADUCCIÓN POR FALSAS EQUIVALENCIAS EN LAS COMPARACIONES ENFÁTICAS: EL CORPUS COMO HERRAMIENTA . . . . .	163
<i>M.ª Ángeles Recio y J. Agustín Torijano</i>	
1. Introducción . . . . .	164
2. Unidades fraseológicas en corpus y su traducción . . . . .	164
3. Las comparaciones enfáticas en la fraseología . . . . .	167
4. La traducción de las comparaciones enfáticas por tipología . . . . .	168
5. Errores de traducción por falsas equivalencias en los estereotipos . . . . .	170
5.1. Temblar como un flan . . . . .	171
5.2. Llorar como una Magdalena. . . . .	173
5.3. Hinchársele (a alguien) las narices . . . . .	175
6. La presencia de <i>temblar como un flan</i> , <i>llorar como una Magdalena</i> e <i>hinchársele (a alguien) las narices</i> en corpus . . . . .	177
7. Conclusiones . . . . .	179
8. Bibliografía . . . . .	179
9. Anexos . . . . .	181
9.1. Parallel concordance . . . . .	181
9.2. Parallel concordance . . . . .	183
10. PROCEDIMIENTO PARA LA TRADUCCIÓN DE TÉRMINOS POLILÉXICOS CON LA AYUDA DE CORPUS . . . . .	203
<i>Melania Cabezas-García y Pilar León-Araúz</i>	
1. Introducción . . . . .	204
2. Dificultades de los términos poliléxicos especializados. . . . .	205
3. Técnicas basadas en corpus para la traducción de términos poliléxicos especializados . . . . .	206
3.1. Técnicas orientadas a la comprensión de los términos poliléxicos . . . . .	208
3.1.1. Reconstrucción de un sistema conceptual <i>ad hoc</i> . . . . .	209
3.1.2. Interpretación estructural y semántica de los términos poliléxicos . .	215
3.2. Técnicas orientadas a la producción de términos poliléxicos . . . . .	217
3.2.1. Búsqueda de equivalentes en corpus paralelos. . . . .	218
3.2.2. Búsqueda de equivalentes en corpus monolingües. . . . .	222
4. Conclusiones . . . . .	228
5. Agradecimientos . . . . .	229
6. Bibliografía . . . . .	229
11. COLOCACIONES Y LOCUCIONES EN LAS FICHAS TÉCNICAS DE IMPRESORAS 3D (INGLÉS-ESPAÑOL): UN ESTUDIO BASADO EN EL CORPUS 3DCOR . . . . .	231
<i>Ángela Luque-Ciráldez y Míriam Seghiri</i>	
1. Introducción . . . . .	232
2. Aspectos fraseológicos: colocaciones y locuciones . . . . .	234
3. Metodología de compilación y explotación de un corpus de fichas técnicas de impresoras 3D . . . . .	236

## SUMARIO

3.1.	Compilación de un corpus de fichas técnicas de impresoras 3D . . . . .	236
3.2.	Extracción fraseológica basado en el corpus 3DCOR. . . . .	238
3.2.1.	Etiquetado de 3DCOR con TagAnt . . . . .	238
3.2.2.	Extracción colocacional y locucional de 3DCOR con AntConc. . . . .	240
4.	Resultados . . . . .	241
5.	Discusión . . . . .	246
6.	Conclusiones . . . . .	246
7.	Agradecimientos . . . . .	247
8.	Bibliografía. . . . .	247
9.	Anexo I: colocaciones y locuciones en inglés. . . . .	249
10.	Anexo II: Colocaciones y locuciones en español. . . . .	251
12.	EL ALGORITMO ReGAP PARA LA MEJORA DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA NEURONAL DE EXPRESIONES PLURIVERBALES DISCONTINUAS (FR>EN/ES). . . . .	253
	<i>Carlos Manuel Hidalgo-Ternero</i>	
1.	Introducción. . . . .	254
2.	Sobre el algoritmo ReGap . . . . .	255
2.1.	Detección automática de expresiones pluriverbales discontinuas. . . . .	255
2.2.	Conversión automática de expresiones pluriverbales discontinuas hacia sus formas continuas . . . . .	257
2.3.	Implementación del algoritmo . . . . .	258
3.	Metodología . . . . .	258
4.	Resultados . . . . .	259
5.	Análisis de resultados . . . . .	265
6.	Conclusiones . . . . .	267
7.	Agradecimientos . . . . .	268
8.	Bibliografía. . . . .	268
13.	EXTRACCIÓN DE FRASEOLOGÍA PARA INTÉRPRETES A PARTIR DE CORPUS COMPARABLES COMPILADOS MEDIANTE RECONOCIMIENTO AUTOMÁTICO DEL HABLA . . . . .	271
	<i>Gloria Corpas Pastor y Mahmoud Gaber</i>	
1.	Introducción. . . . .	272
2.	Aplicaciones del reconocimiento del habla en interpretación . . . . .	273
3.	Protocolo de compilación de corpus comparables . . . . .	275
4.	Análisis comparativo de colocaciones verbo-nominales . . . . .	280
5.	Conclusión. . . . .	288
6.	Agradecimientos . . . . .	289
7.	Bibliografía. . . . .	289



---

## Agradecimientos

Los capítulos de la presente obra han sido sometidos a revisión por pares doble ciego por parte de los siguientes revisores, a quienes agradecemos su colaboración: Katrin Berty (Universität Heidelberg, Alemania), María Luisa Carrió Pastor (Universitat Politècnica de València), Jean-Pierre Colson (Université catholique de Louvain, Bélgica), Purificación Fernández Nistal (Universidad de Valladolid, Campus de Soria), Miguel Fuster Márquez (Universitat de València), María Isabel González Rey (Universidad de Santiago de Compostela), Ana Mansilla Pérez (Universidad de Murcia), Florentina Mena Martínez (Universidad de Murcia), Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante), Esteban Montoro del Arco (Universidad de Granada), Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva (Universidad de Alcalá), Inés Olza Moreno (Universidad de Navarra), Stéphane Patin (Université Paris Diderot, Francia), Inmaculada Penadés Martínez (Universidad de Alcalá), Javier Pérez-Guerra (Universidad de Vigo), Encarnación Postigo Pinazo (Universidad de Málaga), Irene Renau (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile), Leonel Ruiz Miyares (Centro de Lingüística Aplicada, Cuba), Zuriñe Sanz Villar (Universidad del País Vasco), Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), María Cristina Toledo Báez (Universidad de Málaga), Pablo Zamora Muñoz (Universidad de Murcia) y Juan Jesús Zaro Vera (Universidad de Málaga).



---

## Introducción

La imbricación de la Fraseología con la Lingüística de Corpus, el Procesamiento de Lenguaje Natural y la Lingüística Computacional ha supuesto, sin duda, un auténtico revulsivo para la disciplina. Los recientes volúmenes colectivos editados por Mitkov *et al.* (2018), Corpas Pastor y Mitkov (2019) y Corpas Pastor y Colson (2020), entre otros, alumbran el nacimiento de la Fraseología Computacional, caracterizada por la hibridación metodológica, la automatización de procesos y la aplicación de tecnologías lingüísticas a todos los niveles. Hasta entonces, lingüistas computacionales y fraseólogos habían seguido caminos divergentes: los primeros investigaban desde enfoques de corte predominantemente estadístico; al tiempo que los segundos tendían a poner el foco de forma prioritaria en expresiones de elevada idiomática, pero de escasa frecuencia de uso, con la intuición personal como único motor en la detección y descripción de estas expresiones.

En este camino hacia lo que hoy día es, quizá, el ámbito más prototípico de los estudios fraseológicos, la Lingüística de Corpus ha desempeñado un papel central. El uso de grandes colecciones de textos en soporte informático permitió confirmar, ampliar o matizar lo que la teoría fraseológica había establecido mediante el estudio lingüístico cualitativo de las unidades fraseológicas, mientras que el enfoque inductivo con corpus (*corpus-based* o *corpus-driven*) expandió el campo de la Fraseología al dar cuenta de combinaciones de palabras muy frecuentes que, sin embargo, no terminaban de encajar en las categorías previamente definidas por la Fraseología (Granger y Paquot, 2008, p. 2).

Por otro lado, el corpus también ha influido en las técnicas y principios del Procesamiento de Lenguaje Natural, dado que habitualmente forma parte de tales sistemas o bien es utilizado en tareas de entrenamiento y evaluación. Al mismo tiempo, la resolución computacional de los problemas planteados por los sistemas de gestión y consulta de corpus en su desarrollo, avance e implementación también ha trazado el camino de la investigación en Procesamiento de Lenguaje Natural y

Lingüística Computacional (incluidas las tecnologías de la traducción y de la interpretación). Concretamente, desde la Lingüística Computacional se ha perseguido la mejora en el procesamiento automático de las unidades fraseológicas, con las muy diversas (pero interconectadas) tareas que ello implica: adquisición (también denominada *descubrimiento*) de nuevas expresiones, detección en texto de unidades ya compiladas, tratamiento de estas expresiones por parte de otras aplicaciones de procesamiento del lenguaje natural (traducción automática, recuperación de información, resumen automático de textos, o análisis de sentimiento), entre muchas otras. Un tratamiento que está lejos de ser *pan comido*, ya que múltiples son los desafíos que presentan estas unidades para los sistemas de procesamiento de lenguaje natural: anomalía sintáctica, no composicionalidad, variación diasistemática, ambigüedad, discontinuidad... y, por tanto, queda aún un largo camino por recorrer para un óptimo procesamiento automático.

Esta diversidad en las posibilidades que ofrecen los corpus y los sistemas computacionales para el tratamiento y análisis de las unidades fraseológicas queda asimismo reflejada en las aportaciones que se incluyen en este volumen. Además de la dimensión multilingüe, con estudios sobre alemán, español, francés, haitiano, inglés, italiano y portugués (en distintas combinaciones), el hilo conductor es su enfoque contrastivo y traductológico. Los capítulos se estructuran en torno a tres grandes bloques. Abre el volumen una primera sección sobre aspectos considerados especialmente problemáticos para la fraseología contrastiva, en general, y para la computacional, en particular. Así, Silvia Cataldo ahonda en las distintas modalidades en las que la desautomatización fraseológica con valor metafórico puede originar humor. La autora describe con cierta prolijidad las distintas dicotomías en la manipulación que afecta a las UF (interna vs. externa, intencional vs. no intencional) y analiza las implicaciones para la traducción al español e italiano para cada ejemplo propuesto. Este tipo de ambigüedad causada por la «ruptura» del significado fraseológico y el juego de la doble lectura (literal e idiomática) crea no pocos problemas tanto para la traducción humana como para la traducción automática, algunos de los cuales se empiezan a abordar desde una perspectiva computacional (cfr. Hidalgo-Ternero, en este volumen).

Los dos siguientes capítulos introducen problemas generales de lexicografía y didáctica de la traducción. Gonzalo Moreno Cabrera lleva a cabo un estudio pormenorizado de los fraseologismos bíblicos, con una muestra extraída de doce recursos lexicográficos especializados, en las combinaciones lingüísticas español-inglés y español-francés. Del análisis contrastivo de estos fraseologismos bíblicos entre las distintas lenguas objeto del estudio se pretende poner en valor la importancia de recibir formación específica en fraseología en los Estudios de Traducción e Interpretación a fin de poder ayudar a los traductores en los desafíos fraseológicos presentados durante el proceso traslaticio. En este sentido, Ana Belén García Benito propone la

creación de repertorios bilingües con marcos situacionales categorizados según la situación práctica y lingüística común a ambos sistemas lingüísticos, a fin de mejorar la competencia fraseológica del traductor. A partir del modelo de Corpas Pastor (1996, p. 177), la autora diseña un modelo de marco situacional para determinados enunciados fraseológicos, y recalca, además, la importancia de tales marcos como estructuras conceptuales fundamentales para el proceso traslaticio de los enunciados fraseológicos, dada su elevada frecuencia de uso en la oralidad. Sendos trabajos suponen una llamada de atención sobre la necesidad de contar con enfoques didácticos específicos en traducción y recursos lexicográficos adecuados, para lo cual resultan especialmente *útiles* los recursos y procesos de enseñanza-aprendizaje basados en corpus, como atestiguan diversos trabajos incluidos en este volumen (cfr. Recio y Torijano, Cabezas-García y León-Araúz, y Carrión González).

La siguiente sección comprende otros cinco capítulos que ahondan en los aspectos contrastivos de la fraseología, de forma que se tratan, desde una perspectiva empírica y basada en corpus, cuestiones tan variadas como la fraseología de lenguas minoritarias, su normalización y codificación; la expresión de la perspectiva de género en el discurso feminista y antifeminista; la aplicación del enfoque constructivista, contrastivo y basado en corpus; o el análisis de colocaciones verbo-nominales de distintos dominios y ámbitos de especialidad. Inicia la sección Paola Carrión González, quien se ocupa del desafío de analizar la fraseología del haitiano, una lengua minoritaria de reciente oficialización. En este capítulo se aborda el diseño de corpus como antesala a la creación de un recurso lexicográfico bilingüe para el par de lenguas haitiano-español. Y ello con una doble finalidad: contribuir al proceso de normalización de la lengua haitiana desde una perspectiva fraseográfica, y aportar un nuevo recurso para la traducción interlingüística y cultural de la fraseología en ambos idiomas (cfr. la propuesta de representación fraseográfica bilingüe de Losey León, en este volumen).

Le sigue el trabajo de Beatriz Martín-Gascón. Partiendo del Modelo Cognitivo Idealizado (MCI), la autora analiza las nociones «feminista» y «feminazi» en inglés y en español mediante un corpus extraído de Twitter. Con este fin, se emplea en el estudio una herramienta de procesamiento, análisis y almacenamiento de datos para analizar tweets compilados durante 329 días en Estados Unidos y España. Tras analizar metonimias, metáforas conceptuales y unidades fraseológicas asociadas a los términos *feminista*, *feminist* y *feminazi* se identificaron tres tipos de MCI (positivo/negativo/activismo) correspondientes a un mismo esquema cognitivo. Del estudio se colige que ambas lenguas comparten una estructura conceptual y fraseológica muy similar, en la que es posible discernir el interés de determinados colectivos por deslegitimizar el discurso feminista.

Desde la Gramática de Construcciones, Macarena Palma Gutiérrez establece las características comunes en el plano léxico-semántico de las construcciones medias



inglesa y española, desde el punto de vista de los cambios que ocurren en el proceso de co-especificación composicional. En concreto, se exploran aquellas construcciones medias que no experimentan cambios en la valencia semántica. Ello se debe a la presencia de un Sujeto +Animado, que adquiere un mayor grado de responsabilidad, de forma que sus propiedades inherentes facilitan (o en su caso, impiden) que la acción denotada se lleve a cabo. Este proceso se acentúa en el caso de los verbos de emoción, pues el Sujeto +Animado es el argumento Iniciador y Punto final que coincide con la entidad Experimentadora, al tiempo que el adverbio funciona como un intensificador del rasgo psicológico en cuestión.

Los últimos dos trabajos que integran esta sección realizan estudios contrastivos sobre colocaciones verbo-nominales en el par de lenguas inglés-español. Isabel Durán Muñoz y Eva Lucía Jiménez Navarro analizan las colocaciones verbales del turismo de aventura, con especial referencia a los verbos de movimiento. Para ello, utilizan un corpus comparable inglés-español de textos turísticos promocionales del segmento del turismo de aventura. Las autoras detectan 23 colocaciones especializadas en el subcorpus español y 17 en el inglés, observan asimetrías en los equivalentes de las colocaciones y proporcionan datos sobre las estructuras argumentativas de los verbos analizados. Un tema similar aborda María Araceli Losey León en su estudio sobre extracción y representación computacional de colocaciones verbo-nominales en un corpus paralelo sobre remolque marino. La autora emplea una técnica de extracción híbrida (estadística y lingüística) y analiza los datos desde una perspectiva tanto semasiológica como onomasiológica. Finalmente, a partir de la alineación de los corpus paralelos *ad hoc*, la autora obtiene una relación de 65 colocaciones verbales en inglés y 64 colocaciones verbales en español, que representa formalmente por medio del entorno Oxygen XML Editor 22.1., lo que sirve de base para una propuesta de representación fraseográfica de dichas colocaciones. Los resultados revelan una simetría entre las colocaciones de una lengua y sus equivalentes de traducción en la otra; además, evidencian el rol catalizador del verbo *y*, como resultado de ello, la inversión de la especialización semántica atribuida tradicionalmente al colocado verbal respecto al sustantivo base que, supuestamente, presenta independencia semántica y capacidad de restricción colocacional.

La última sección comprende otros cinco capítulos que abordan una heterogénea tipología de unidades fraseológicas (y combinaciones lingüísticas) desde la perspectiva de los Estudios de Traducción e Interpretación. Todos los autores utilizan corpus (paralelos o comparables) para el análisis y ofrecen soluciones a los múltiples desafíos que las unidades fraseológicas presentan para la labor traductora. Algunos de estos trabajos van incluso más allá, al aplicar tecnologías computacionales y de reconocimiento de voz, entre otras.

Los tres primeros capítulos de este bloque comparten un enfoque eminentemente práctico, aunque se centran en dos tipos de unidades fraseológicas distintas, las

cuales presentan problemáticas de diversa índole. El trabajo de M.<sup>a</sup> Ángeles Recio y J. Agustín Torijano sirve de bisagra respecto a la sección anterior. Estos autores reivindicán la importancia de la lingüística comparada y la fraseología contrastiva para la enseñanza de la traducción e interpretación, abordando de forma concreta el uso de corpus para la traducción de unidades fraseológicas con comparaciones enfáticas, tales como *temblar como un flan* o *llorar como una Magdalena*. De forma paralela a este estudio, se expone un análisis de los estereotipos subyacentes a las unidades seleccionadas a fin de poder evitar los errores traslaticios ocasionados por las falsas equivalencias entre estos estereotipos.

Por su parte, Melania Cabezas-García y Pilar León-Araúz se centran en uno de los principales problemas de la traducción de textos especializados: la correcta identificación, comprensión y traslado a la lengua meta de los términos poliléxicos (también denominados *locuciones terminológicas* o *términos multipalabra*). Así, con el fin de facilitar su tratamiento, las autoras presentan una serie de pasos en forma de procedimiento que permita comprender y traducir estos términos del inglés hacia el español con la ayuda de corpus paralelos y comparables. De esta forma, las autoras utilizan técnicas heurísticas basadas en corpus que facilitan la comprensión de los términos poliléxicos, mediante la reconstrucción del sistema conceptual *ad hoc* y la interpretación estructural y semántica de estos términos; y, en segundo lugar, las autoras proponen técnicas que permiten su traducción, mediante la búsqueda de equivalentes en corpus paralelos y corpus monolingües.

En esta misma línea, Ángela Luque Giráldez y Míriam Seghiri Domínguez llevan a cabo un estudio con el fin de proporcionar al traductor un glosario inglés-español basado en corpus, que sirva para cubrir sus necesidades terminológicas en el campo de la traducción técnica —en particular, del ámbito de las fichas técnicas de impresoras 3D. Para ello, en primer lugar, las autoras ilustran cómo han creado un corpus bilingüe virtual de fichas técnicas de impresoras 3D (denominado corpus 3DCOR), para el que aseguran su representatividad tanto cualitativa como cuantitativa. A continuación, etiquetan el corpus a fin de extraer las colocaciones y locuciones terminológicas y estudiar su frecuencia en este género y temática. Finalmente, identifican los equivalentes de traducción en el par de lenguas inglés-español, que incorporan a un glosario terminológico basado en 3DCOR.

Los dos últimos trabajos se sitúan de lleno en el ámbito de la Lingüística Computacional y las tecnologías del habla. Carlos Manuel Hidalgo-Ternero presenta ReGap, un algoritmo basado en corpus y escrito en Python, que detecta y convierte de forma automática las unidades fraseológicas desde sus formas discontinuas hacia sus formas continuas con el objetivo de mejorar el rendimiento del sistema de traducción automática más robusto conocido hasta la fecha (DeepL). El estudio describe un experimento llevado a cabo con somatismos verbo-nominales en las direccionalidades francés>inglés y francés>español, cuyos prometedores resultados

podrán abrir nuevas vías para la optimización del tratamiento de estas expresiones por parte de los sistemas de traducción automática neuronal.

A modo de cierre, el capítulo de Gloria Corpas Pastor y Mahmoud Gaber presenta una novedosa metodología de compilación automatizada de corpus comparables de discursos orales y documentos escritos con vistas a la preparación de un encargo de interpretación sobre cambio climático. Tras abordar los usos del reconocimiento del habla en interpretación, los autores detallan su protocolo de diseño y compilación. Para el corpus oral (ENVIROCOR\_1) se emplean técnicas de reconocimiento de voz, mientras que para el corpus escrito (ENVIROCOR\_2) se emplea el módulo de compilación automática del sistema VIP. A continuación, se analiza una selección de colocaciones verbo-nominales en ambos corpus. Los resultados muestran diferencias relevantes (simplificaciones y preferencias colocacionales idiosincrásicas) que justificarían la ventaja de usar corpus orales, especialmente en la fase de preparación de una interpretación.

Confiamos en que el presente volumen contribuya a consolidar los desarrollos emergentes de la Fraseología, los cuales, mediante procedimientos, técnicas y enfoques novedosos, aspiran a descubrir nuevos caminos, nuevos retos y nuevas soluciones para la esencia misma de la lengua, y, por ende, de la comunicación humana.

GLORIA CORPAS PASTOR

M.<sup>a</sup> ROSARIO BAUTISTA ZAMBRANA

CARLOS MANUEL HIDALGO-TERNERO

## 1. BIBLIOGRAFÍA

- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. y MITKOV, R. (Eds.) (2019). *Computational and Corpus-Based Phraseology. Third International Conference, Europhras 2019, Malaga, Spain, September 25–27, 2019, Proceedings*. Berlín: Springer.
- CORPAS PASTOR, G. y COLSON, J. P. (Eds.) (2020). *Computational Phraseology*. (IVITRA Research in Linguistics and Literature, Studies, Editions and Translations, Volume 24). Amsterdam: John Benjamins.
- GRANGER, S. y PAQUOT, M. (2008). Disentangling the phraseological web. En S. Granger y F. Meunier (Eds.), *Phraseology: An Interdisciplinary Perspective* (pp. 27–50). Amsterdam: John Benjamins.
- MITKOV, R., MONTI, J., CORPAS PASTOR, G. y SERETAN, V. (Eds.) (2018). *Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology*. (Current Issues in Linguistic Theory, 341). Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

---

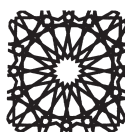
colección:  
**INTERLINGUA**

**165**

*Dirigida por:*  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

La imbricación de la Fraseología con otras áreas, como, por ejemplo, el Procesamiento de Lenguaje Natural y la Lingüística de Corpus, ha supuesto sin duda un impulso decisivo para la disciplina. A este respecto, las contribuciones que componen el presente volumen ilustran las numerosas posibilidades que ofrecen los sistemas de corpus y computacionales en el tratamiento y análisis de las unidades fraseológicas (UF). Así, la obra se vertebra en tres bloques: en primer lugar, se analiza la traducción, en diversas combinaciones lingüísticas, de una heterogénea tipología de UF (colocaciones, locuciones, términos poliléxicos, enunciados fraseológicos...). En segundo lugar, se abordan soluciones computacionales y de corpus para los múltiples desafíos que las UF presentan en la labor traductora: discontinuidad, desautomatización o anisomorfismo interlingüe, entre muchos otros. En tercer lugar, el volumen ahonda en los aspectos contrastivos de la fraseología, de forma que se tratan, desde una perspectiva empírica y basada en corpus, cuestiones tan variadas como la fraseología de las lenguas minoritarias, los fraseologismos bíblicos, los rasgos fraseológicos del discurso feminista y antifeminista, las construcciones medias y las colocaciones verbales en el turismo de aventura y en el ámbito marítimo. En suma, la selección tamizada de las contribuciones que vertebran esta obra ha dado como fruto un volumen que, de forma equilibrada, aporta, por un lado, variedad y riqueza de enfoques fraseológicos, y, por el otro, coherencia, calidad y rigurosidad científica.



**COMARES**  
editorial

